

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА

---

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ:  
ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ  
ШАТИЛОВСКИЕ ЧТЕНИЯ  
Сборник научных трудов



**ПОЛИТЕХ-ПРЕСС**

Санкт-Петербургский  
политехнический университет  
Петра Великого

Санкт-Петербург

2018

ББК 81.40/79

Т11

**Теория и методика обучения иностранным языкам: традиции и инновации. Шатиловские чтения : сб. науч. тр. – СПб. : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2018. – 253 с.**

В сборнике представлены научно-методические материалы, включающие результаты многолетнего творческого поиска преподавателей высших учебных заведений и учителей школ. Научные труды отражают современные тенденции методики обучения иностранным языкам и опыт формирования иноязычной коммуникативной компетенции в разных условиях.

Сборник адресован преподавателям иностранных языков, учителям школ, гимназий, педагогам дополнительного образования, аспирантам, магистрантам, студентам.

Сборник научных трудов печатается в авторской редакции.

Печатается по решению кафедры методики обучения иностранным языкам  
Российского государственного педагогического университета  
им. А. И. Герцена.

ISBN 978-5-7422-6341-8

© Российский государственный  
педагогический университет  
им. А. И. Герцена, 2018

© Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого, 2018

<b>Максакова С.П. С. Ф. Шатилов:</b> парадигма, система, категории в современной методике обучения иностранным языкам.....	129
<b>Моисеева В.Л.</b> Формы устной деловой речи в курсе русского языка как иностранного.....	133
<b>Николаева Е.С.</b> Сравнительно-сопоставительный анализ глагольной системы иберо-романских языков при обучении португальскому и испанскому языкам (на примере глаголов движения).....	135
<b>Ниязова А.Е.</b> Профессионально-ориентированное обучение английскому языку: опыт зарубежных методистов.....	138
<b>Осипова Е.С.</b> Использование сетевых ресурсов при отборе лингвистического материала для формирования идиоматической компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.....	141
<b>Патарая Е.С.</b> Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку курсантов военного ВУЗа.....	144
<b>Савельева И.Ф., Перевёрткина М.С.</b> Модель регулирования взаимодействия участников международных образовательных проектов.....	148
<b>Салье Т.Е.</b> Комплексный подход при преподавании перевода с русского языка на иностранный.....	152
<b>Семенова Е.В.</b> Театральная педагогика на занятиях по английскому языку в педагогическом ВУЗе.....	156
<b>Сороковых Г.В.</b> Проблемы и перспективы современной методики обучения иностранным языкам.....	159
<b>Строкан Е.В.</b> Категория оценки в лингводидактическом аспекте.....	163
<b>Суховалов И.И.</b> Разработка пособия по фонетике американского варианта английского языка для Высшей школы.....	166
<b>Фролова И.В.</b> Оптимизация процесса обучения второму иностранному языку магистрантов языкового педагогического ВУЗа.....	170
<b>Царская Т.С.</b> Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов медицинского направления.....	173
<b>Цыбанёва В.А.</b> Совершенствование методической компетенции учителя иностранного языка в системе ДПО: проблемы и перспективы.....	175
<b>Чернышов С.В.</b> Концептный подход в обучении иностранным языкам: основные понятия и термины.....	178
<b>Шамов А.Н.</b> Иноязычные лексические механизмы и стратегии как основа формирования лексической компетенции.....	183
<b>Швецова В.М.</b> Особенности использования краеведческого материала в обучении русскому языку студентов-иностранцев.....	186
<b>Шитова А.В., Лю Ян</b> Пунктуационная вариативность текстов зарубежных учебных пособий по английскому языку.....	189

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гузеева К.А., Зацепина Э.И. Практикум по переводу с английского языка на русский. Санкт-Петербург 2008.
2. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Ленинград, изд-во «Наука», 1970;
3. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Издательство «Наука», Ленинград-Москва, 1965.
4. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. Москва. Р.Валент 2005.
5. Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. Грамматика перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Учебное пособие. Изд-во СПбГУ, 2018.

*Семенова Е. В.  
ЛПИ – филиал СФУ,  
г. Лесосибирск, Россия*

### ТЕАТРАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

**Аннотация.** В статье раскрываются условия эффективности использования театральной педагогики на занятиях по английскому языку при подготовке будущих учителей иностранного языка. Дана сущностная характеристика театральной педагогики в профессиональном образовании, рассматриваются ее возможности в педагогическом иноязычном образовании. Анализируются примеры использования театральной педагогики при формировании компетенций студентов педвуза.

**Ключевые слова:** театральная педагогика, иноязычное образование, компетенции студентов педвуза.

Являясь инвариантом сферы «человек-человек», педагогическая профессиональная деятельность имеет свою специфику, одной из сущностных сторон которой является публичность. Учитель значительную часть времени находится, словно в двойном ракурсе: с одной стороны, он должен оставаться самим собой и быть при этом искренним, с другой стороны, он являет собой множество образов. Недаром существует целая палитра образов педагога: соратник, советчик, адвокат, прокурор, нянька, помощник, контролер и др. Для каждого образа существуют свои модели поведения,

вербальные и невербальные характеристики, владение которыми в определенной степени гарантирует успех достижения педагогической цели.

Для учителя иностранного языка эта сложная многогранная система образов дополняется новыми значениями уже потому, что на уроках иностранного языка учитель выступает еще и проводником в мир «иной» культуры. По сути, учить этому следует будущего учителя с первых минут его обучения в вузе. Можно и, добавим, нужно это делать равно в знаниевой и деятельностной парадигмах. Но не менее яркими возможностями обладает игра, в том числе, театральная. И, как показывает опыт, обучающиеся охотно принимают игровую ситуацию при условии адекватного исполнения учителем роли (или ролей) и корректного следования игровым правилам.

Выше изложенное логично приводит нас к акцентуации театральной педагогики, которая призвана обучить будущего педагога основам профессиональной «многообразности». Традиции воспитания будущего актера, блестяще апробированные в отечественных и зарубежных театральных школах, яркое тому подтверждение. Существующая наряду с профессиональной система широкого использования театральной педагогики в непрофессиональной сфере доказала ее действенность и эффективность в образовании. Свидетельство – теория и практика театральной педагогики в дошкольном, школьном, вузовском образовании.

Настоящая статья посвящена анализу опыта использования театральной педагогики на занятиях по английскому языку в педагогическом вузе. В качестве источниковой базы нами взяты курсы «Практическая фонетика», «Практикум по культуре речевого общения» и как итог «Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)». Отметим сразу, что для успешного овладения основами театральной педагогики необходимы специальные занятия, где бы отработывались культура и техника речи, владение психо-эмоциональным состоянием, распределение внимания, умения проигрывать этюды, интерпретировать драматургический материал, развитие воображения и многое другое, что составляет суть театральной педагогики. В нашем случае все эти крайне важные компоненты получили свое воплощение лишь в эпизодических фрагментах на занятиях конкретных курсов. Так, в курсе «Практическая фонетика» мы периодически отработываем основы фонационного дыхания, элементы техники речи. При работе над стихотворением «The House that Jack Built» студентам предлагается не только воспроизвести его с правильными произношением и интонацией, но и «проиграть» роли образов стихотворения с добавлением собственного понимания сути роли. При этом непременным условием выступало нахождение специфических черт, которые бы отражали особенности британского (в данном случае) менталитета. В курсе «Практикум по культуре речевого общения» студентам предлагается разыграть различные ситуации с использованием неформального британского и американского вариантов английского языка. При изучении темы «Интервьюирование при приеме на работу» студенты проигрывают ситуации возможных интервью, где один из студентов исполняет роль директора школы, другой – роль кандидата на замещение вакантной должности учителя иностранного языка. Разрабатываются ситуации приема на работу в отечественной и зарубежной (британской и американской) школах. Существенную

фактологическую помощь в этой работе нам оказывают источники (2,3). При проведении рефлексии в конце занятия студенты признаются, насколько сложно представить себя как в роли интервьюера, так и в роли интервьюированного. Студенты, которым «отказали» в приеме на работу, пытались анализировать свои ошибки, часто бывают обескуражены «неудачей», говорят о негативных переживаниях по поводу «отказа». Ценным в этой работе мы считаем эффект «последствия», когда спустя какое-то время студенты вновь возвращаются к пережитому опыту и предлагают повторить ту или иную игровую ситуацию.

Особое внимание в нашей работе по использованию театральной педагогики мы обращаем на «вхождение» студентов в мир «иной» культуры. Этот сложный процесс, вне сомнения, проходит под влиянием системного овладения курсами «Страноведение и лингвострановедение», «Культура стран изучаемого языка» и др. В то же время недооценивать эмоциональное переживание по поводу постижения «иной» культуры – значит в значительной степени обеднить этот многогранный процесс, где многое происходит на интуитивном уровне и уже потому присваивается человеком и становится его опытом. Проживание чужой культуры на эмоциональном уровне бесценно. Именно здесь человек, по меткому выражению В.С. Библера, становится «...немного немцем, немного французом» (1). Опыт такого чувственного переживания не забывается, становится основой для развития толерантности как чрезвычайно важного качества современного человека.

Курс «Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» в нашей работе стал своего рода кульминацией использования театральной педагогики. Этот курс сложен и объемён, предполагает прочтение как самих текстов, так и критической и учебной литературы, но в современных учебных планах этот курс имеет значительное ограничение в часах, в результате чего преподавателю не приходится рассчитывать на системное овладение материалом студентами. Зачастую такое поверхностное «овладение» курсом вызывает у студентов реакцию, которая вполне укладывается в формат «ознакомительного» чтения художественной литературы современным «нечитающим» поколением. Учитывая эти негативные предпосылки работы по овладению курсом, мы выстроили систему практических занятий с максимальной включенностью в них театральной педагогики. Покажем это на примере практического занятия по теме «Творчество Т. Уильямса».

Студентам предлагается представить себя участниками обсуждения спектакля «Стеклянный зверинец» по пьесе Т. Уильямса. Дискуссия проходит в одном из театров Бродвея после премьеры спектакля. Участники дискуссии: автор пьесы Теннесси Уильямс; актеры, исполнявшие роли Аманды, Лоры, Тома и Джима; критики, имеющие различные точки зрения на пьесу и спектакль (одни могут восхищаться пьесой, другие жестко критиковать); журналисты различных газет и журналов. После игры-дискуссии обязательна рефлексия. Студентам предлагается подумать и высказать свою точку зрения по следующим вопросам: «Чему я научился в ходе игры?», «Что было сложно и почему?»

Наш опыт показывает, что такая форма проведения занятий принципиально отличается от традиционного системного изучения произведений и творчества писателей. Но в то же время именно такая форма с использованием театральной педагогики в максимальной степени способствует формированию мотивации студентов к чтению литературы и «вхождению» их в мир «иной» культуры. В рефлексивной оценке таких занятий студенты признаются, что они продолжают обсуждать «прожитый» материал после занятий, обращаются к произведениям и находят там новые смыслы.

Таким образом, опыт использования театральной педагогики на занятиях по английскому языку в педагогическом вузе выявил специфику этого средства, где актуализируются имплицитно заложенные в нем обучающие, воспитательные и развивающие возможности для успешного формирования необходимых компетенций будущего учителя иностранного языка. Наиболее ценным в данном контексте является возможность использовать театральную педагогику для «вхождения» будущего учителя иностранного языка в мир «иной» культуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Библер В.С. От наукоучения к логике культуры. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=42472&p=4>
2. Самохина Т.С. Они и мы. Америка, Англия, Россия. М.: Валента, 2012. 216 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2008. 344 с.

Сороковых Г.В., МГПУ,  
г. Москва, Россия

#### ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Аннотация.** В статье излагаются современные проблемы и инновации в методической подготовке современного учителя иностранного языка, связанные с образовательными, социальными и нравственно-эстетическими задачами современного профессионального иноязычного образования. Раскрываются проблемы подготовки педагога к социально-коммуникативному развитию дошкольников; к обучению иностранному языку детей с особыми образовательными потребностями; к разработке инновационных технологий нравственно-эстетического развития обучающихся, разработке и использования интерактивных методов обучения и воспитания. Намечены стратегические задачи методической подготовки бакалавра иноязычного образования к обучению и воспитанию школьников в условиях современного мегаполиса.

**Ключевые слова.** Перспективы подготовки, инновации в иноязычном образовании, задачи методической подготовки.

*Научное издание*

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ:  
ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ  
ШАТИЛОВСКИЕ ЧТЕНИЯ**

**Сборник научных трудов**

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции  
ОК 005-93, т. 2; 95 3004 – научная и производственная литература

---

Подписано в печать 31.10.2018. Формат 60×84/16. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 16,0. Тираж 100. Заказ 17243б.

---

Отпечатано с готового оригинал-макета, предоставленного авторами,  
в Издательско-полиграфическом центре Политехнического университета.

195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.

Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.